

Quis numerare queat bellorum seva peracta,
 dampna referta malis inreparabilibus?
 Censeat ipse bonus perpessus talia, sed qui
 illa sibi intulerit censeat ipse malus.
 Dicat quisque quod hec nobis Deus omnia fecit,
 nostris peccatis premia digna ferens.

Who could count the cruel deeds of the wars,
 the damage filled with irreparable evils?
 Let the good man himself count, who has suffered such things,
 but let the bad man count who himself has inflicted them on him.
 Anyone would say that God did all this to us,
 bringing us the merited wages of sins.

Audiit ipse tamen populi gemitus lachrymosos,
 ad pacem versus, hincque misertus ei,
 pacem donavit e celi culmine tractam,
 quam nec mortales sic dare sufficerent.
 Ergo omnis populus nunc cum jubilo moduletur
 et Domino laudes eximias referat.

He himself, however, heard the tearful groans of the people,
 turned to peace, and hence, pitying them,
 gave peace from the summit of heaven drawn,
 which mortals would not be able so to give.
 Therefore let all the people sing for joy
 and give back extraordinary praises to the Lord.

Funde preces Galile fundantque preces inimici,
 queque es in terris natio funde preces
 ad Dominum, ut data pax sit duratura per evum,
 ne modico leta tempore deinde gemas,
 muneris et tanti ne sis immemor ipse
 lora trahat, quare pacis habena cadat.
 Amen.

Pour prayers, Frenchman, and may the enemies pour prayers,
 and every nation on earth pour prayers
 to the Lord, that the given peace shall last forever,
 lest you be joyful a little while and then groan,
 and that if you be unmindful of so great a boon, he himself
 may draw the lash, whereby the rein of peace shall fall.
 Amen.

Quis numerare queat

Jacob Obrecht
 (S. Netherlands; c.1458–1505)

Who could count *the*

1 7

S Quis nu - me - ra - re que - at bel - lo - rum

A Quis nu - me - ra - re que - at bel - lo -

T Quis nu - me - ra - re que - at bel - lo -

B Quis nu - me - ra - re que - at

cruel deeds of the wars,

8 12

S sé - va per - á - cta, per - á -

A - - rum sé - va per - á -

T - rum sé - va per - á - cta, per - á -

B bel - lo - rum sé - va per - á -

Source: *New Obrecht Edition*, vol. 16, ed. Chris Maas, KVVNM, 1996. Notation here is a minor third higher than the original with note values halved. Translation, text underlay, *musica ficta* and some alterations (see last page) by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

the damage filled with irreparable evils?

13 17

-cta, dām - - - - -

-cta, dām - - - - - pna re - - - - -

8 -cta, dām - - - - -

-cta, dām - pna re - - - - - fér - ta

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 13 through 17. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a grand staff (third and fourth). The vocal line has lyrics: "-cta, dām - - - - -". The piano accompaniment line has lyrics: "-cta, dām - - - - - pna re - - - - -". The grand staff has lyrics: "8 -cta, dām - - - - -". The bass line has lyrics: "-cta, dām - pna re - - - - - fér - ta". Measure numbers 13 and 17 are indicated above the vocal line.

18 22

-pna re - fér - ta má - - - - - lis, má - - - - -

-fér - - - - - ta má - - - - - lis, má - - - - -

8 -pna re - fér - - - - ta má - - - - -

má - - - - - lis, má - - - - - lis, má - - - - -

Detailed description: This block contains the second system of a musical score, measures 18 through 22. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a grand staff (third and fourth). The vocal line has lyrics: "-pna re - fér - ta má - - - - - lis, má - - - - -". The piano accompaniment line has lyrics: "-fér - - - - - ta má - - - - - lis, má - - - - -". The grand staff has lyrics: "8 -pna re - fér - - - - ta má - - - - -". The bass line has lyrics: "má - - - - - lis, má - - - - - lis, má - - - - -". Measure numbers 18 and 22 are indicated above the vocal line.

23 28

- - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -

- - - - - lis, má - lis in - - re - pa - - ra - -

8 - - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -

- - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -

Detailed description: This block contains the third system of a musical score, measures 23 through 28. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a grand staff (third and fourth). The vocal line has lyrics: "- - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -". The piano accompaniment line has lyrics: "- - - - - lis, má - lis in - - re - pa - - ra - -". The grand staff has lyrics: "8 - - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -". The bass line has lyrics: "- - - - - lis, má - lis in - re - pa - ra - bí -". Measure numbers 23 and 28 are indicated above the vocal line.

Let the good man himself count,

29 35

- li - - bus? Cén - se-at í - pse bó - nus perpés -

who has suffered such things,

36 41

-sus tá - - - - - li - a, bó - - Cén - se-at í - pse

but let who

42 47

- nus per - - - péssus tá - - - li - a, qui íl - sed

himself has inflicted them on him,

48 53

sed qui íl - la sí - bi in - tú - - - le - rit,
 - - - la sí - - - bi, qui íl - la sí - bi in - tú -
 sed qui íl - - - - la sí - - - bi in - tú -
 - - la sí - - - bi, sí - - - bi in - tú - le -

the bad

54 59

in - tú - - - le - rit, in - tú - le - rit. cénse - at
 - - le - rit, in - tú - - - - - le - rit. cénse - at
 - - le - rit, in - tú - - - - - le - rit. cénse - at
 - rit, in - tú - - - - - le - rit cén - se - at

man, count. Anyone would say that God did all

60 66

í - pse má - lus. Dí - cat quis - - - que
 í - pse má - lus. Dí - cat quis - - - que, quis - - - que quod
 í - pse má - lus. Dí - cat quis - - - que quod
 í - pse má - lus. Dí - cat quis - - - que quod hec

this to us,

67 73

quod hec nó - bis Dé - us óm - ni - a fé -
 hec nó - bis Dé - - - - us óm - ni - a fé - - -
 hec nó - - - bis Dé - us óm - ni - - - a
 - - - nó - bis Dé - - - - - us óm - ni - - - a

bringing us the merited wages of sins.

74 82

- - cit, nóstris peccá - tis pré - mi - a dí - gna fé - rens.
 - cit, nóstris peccá - tis pré - mi - a dí - gna fé - rens.
 fé - - cit, nóstris peccá - tis pré - mi - a dí - gna fé - rens.
 fé - - cit, nós - tris pec - cá - tis pré - mi - a dí - gna fé - rens.

He himself, however, heard

the

83 88

Au - di - it í - pse tá - - - - men pó - pu -
 Au - - - di - it í - - - - pse tá - men pó -
 Au - - - di - it í - - - - pse tá - men pó -
 Au - - - di - it í - - - - pse tá - men pó -

tearful groans of the people,

89 93

-li gé - mi - tus la - chrymó - - - - -
- pu - li gé - mi - tus la - chrymó - - - - -

turned to peace,

94 98

Ad pá - - - - -
sos,
ad pá - - - - - cem
- - - - - sos,

and

99 103

-cem vér - - - - - sus, hínc-que mi -
vér - - - - - sus, hínc -

hence, pitying them, *gave peace*

104 108

do - - sér - - tus é - - - - - i, pá - - - cem

-que mi - - sér - tus é - - - - - i, pá - - - cem do -

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, spanning measures 104 to 108. It features four staves: a vocal line (soprano), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (bass clef), and a figured bass line (bass clef with a '8' below it). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The lyrics are in Latin: 'do - - sér - - tus é - - - - - i, pá - - - cem' and '-que mi - - sér - tus é - - - - - i, pá - - - cem do -'. The tempo and mood are indicated by the italicized text 'hence, pitying them,' and 'gave peace'.

109 113

do - - - - - ná - - - - - ná

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, spanning measures 109 to 113. It features the same four-staff structure as the first system. The lyrics are 'do - - - - - ná - - - - - ná'. The musical notation continues with various rhythmic values and rests.

from the summit of heaven drawn,

114 119

e cé - - - - - li - - - - - cúl - mi - ne - vit e cé - - - - - li - - - - - e cé, cúl - - mi - ne - vit - - - - - ,

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, spanning measures 114 to 119. It features the same four-staff structure. The lyrics are 'e cé - - - - - li - - - - - cúl - mi - ne - vit e cé - - - - - li - - - - - e cé, cúl - - mi - ne - vit - - - - - ,'. The tempo and mood are indicated by the italicized text 'from the summit of heaven drawn,'.

which mortals would not be

120 126

trá - - - ctam, quam nec mortá - - - les

trá - - ctam, quam nec mor - tá - - - les sic

quam - - - - - nec mor - tá - - - les sic

able so to give.

There-

127 132

sic dá - re suf-fí - - ce - rent. Er - go

sic dá - re suf-fí - - ce - rent. Er - go

dá - re suf-fí - - ce - rent. Er - go

dá - - re suf-fí - - ce - rent. Er - go

fore let all the people now sing for joy

and to

133 141

óm - nis pópu - lus nunc cum jú - bi - lo mo - du - lé - tur et Dó - mi -

óm - nis pópu - lus nunc cum jú - bi - lo mo - du - lé - tur et Dó - mi -

óm - nis pópu - lus nunc cum jú - bi - lo mo - du - lé - tur et Dó - mi -

óm - nis pópu - lus nunc cum jú - bi - lo mo - du - lé - tur et Dó - mi -

the Lord, praises extraordinary give back.

142 148

-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - fe -

-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - ferat,

-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - ferat,

-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - ferat,

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, spanning measures 142 to 148. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a double bass line (bottom). The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 4/4 time signature. The lyrics are: "-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - fe -" on the vocal line, and "-no láu - des e - xí - mi - as ré - - - - ferat," on the bass and double bass lines. The piano accompaniment consists of chords and moving lines. The bass line has a prominent eighth-note pattern. The double bass line provides a steady accompaniment.

149 152

-rat, ré - - - - fe - - - - rat, ré - - - - fe - - - -

-rat, ré - - - - fe - - - -

-rat, ré - - - - fe - - - -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, spanning measures 149 to 152. It continues with the same four-staff format. The lyrics are: "-rat, ré - - - - fe - - - - rat, ré - - - - fe - - - -" on the vocal line, and "-rat, ré - - - - fe - - - -" on the bass and double bass lines. The piano accompaniment continues with similar harmonic support. The bass line maintains its rhythmic pattern, and the double bass line provides a consistent accompaniment.

153 156

ré - - - - fe - rat. - - - -

-rat, ré - - - - fe - rat.

-rat, ré - - - - fe - rat. - - - -

-rat, ré - - - - fe - rat. - - - -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, spanning measures 153 to 156. It continues with the same four-staff format. The lyrics are: "ré - - - - fe - rat. - - - -" on the vocal line, and "-rat, ré - - - - fe - rat." on the bass and double bass lines. The piano accompaniment concludes with sustained chords. The bass line and double bass line provide a final accompaniment for the phrase.

Pour prayers, Frenchman,

157 162

Fún - de pré - ces Gál -
Fún - - de pré - ces Gál - - - - le,
Fún - de pré - ces Gál -
Fún - - de pré - ces Gál - - - - - le,

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 157 to 162. It features four staves: a vocal line (soprano), a vocal line (alto), a piano accompaniment (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The lyrics are in French: 'Fún - de pré - ces Gál -' on the first line, 'Fún - - de pré - ces Gál - - - - le,' on the second, 'Fún - de pré - ces Gál -' on the third, and 'Fún - - de pré - ces Gál - - - - - le,' on the fourth. Measure numbers 157 and 162 are indicated at the top.

and may the enemies

163 165

- - - - - le, fun - - - dánt - que pré -
fun - - - dánt - que pré -
- - - - - le,
- - - - -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 163 to 165. It features the same four-staff structure as the first system. The lyrics continue: '- - - - - le, fun - - - dánt - que pré -' on the first line, 'fun - - - dánt - que pré -' on the second, '- - - - - le,' on the third, and '- - - - -' on the fourth. Measure numbers 163 and 165 are indicated at the top.

pour prayers, and every nation on earth

166 170

- - ces i - - ni - mí - - - - - ci, qué - que
- ces i - - ni - - mí - - - - - ci, qué -
qué - - - - - que es - - - in
qué - - - - que es in tér - - -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 166 to 170. It features the same four-staff structure. The lyrics are: '- - ces i - - ni - mí - - - - - ci, qué - que' on the first line, '- ces i - - ni - - mí - - - - - ci, qué -' on the second, 'qué - - - - - que es - - - in' on the third, and 'qué - - - - que es in tér - - -' on the fourth. Measure numbers 166 and 170 are indicated at the top.

pour prayers to the Lord,

171 175

es in tér - ris ná - ti - o fún - de pré - - -
 -que es in tér - ris ná - ti - o fún - - -
 8 tér - ris ná - - - - ti - o fún - de pré - - - - -
 -ris ná - ti - - - o fún - de pré - - - - -

176 179

- - - - - ces ad Dó - - - - - mi -
 -de pré - - ces ad Dó - - - - - mi-num,
 8 - - - - - ces ad Dó - - - - - mi - - -
 -ces ad Dó - - - - mi - num, Dó - - - - - mi-num,

that the given peace

180 183

-num, ut dá - - ta pax, ut dá -
 ut dá - - - ta pax, ut dá - ta
 8 -num, ut dá - - - - ta
 ut dá - - - - ta pax, dá - - - - ta pax,

and that if, of so great a boon,

Musical score for measures 213-216. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are:
mas, mas, mú - ne - - ris et tán - - - -
mú - - - - ne - - - ris et

Musical score for measures 217-220. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are:
-ti ne si ne
tán - - - - ti ne

you be unmindful,

he

Musical score for measures 221-225. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano staves (Right and Left Hand). The lyrics are:
si sis ím - - - - me - - - - mor
sis ím - - - - me - - - - mor
si sis ím - - - - me - - - - mor

fall.
239

- bé - - - na. cá - - -

cá - - - dat,

- - - dat, cá - - - dat,

dat, cá

243

244

- - - dat, cá - - -

cá - - - dat.

cá - - -

-dat, cá - - -

246

Amen.

247

- dat. A - - - men.

A - - - men.

-dat. A - - - men.

-dat. A - - - men.

252

Emendation: In the tenor we moved the last note in bar 172 and all of 173 down a step.

Alterations: To ease SATB performance, we exchanged the alto and tenor parts in (bar.quarter) 41.2-46, 115-118.2, 124-127.2, 136-140, 164.4-177, and 192.1-192.3. In 61 we doubled the length of the tenor note. In 75 we gave alto and tenor a rest like soprano and bass.